



安全理事会

PROVISIONAL

S/PV.3208
6 May 1993

CHINESE

第三二〇八次会议临时逐字记录

1993年5月6日星期四,下午5点50分

在纽约总部举行

主 席: 沃伦佐夫先生

(俄罗斯联邦)

成员国: 巴西

萨登柏格先生

佛得角

热苏斯先生

中国

陈健先生

吉布提

奥拉海耶先生

法国

默里梅先生

匈牙利

埃尔多斯先生

日本

波多野先生

摩洛哥

斯努西先生

新西兰

奥布赖恩先生

巴基斯坦

马尔卡先生

西班牙

亚涅斯·巴尔诺沃先生

大不列颠及北爱尔兰联合王国

戴维·汉内爵士

美利坚合众国

奥尔布赖特女士

委内瑞拉

阿里亚先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,于一个星期内送交会议事务厅正式记录编辑科科长(联合国广场2号DC2-750室)。

GE

下午5时50分开会。

悼念斯里兰卡民主社会主义共和国总统

主席(以俄语发言): 安全理事会成员极为沉痛地获悉, 斯里兰卡民主社会主义共和国总统拉纳辛哈·普雷马达萨先生阁下于1993年5月1日星期六不幸去世。普雷马达萨先生深深致力于联合国的理想和世界和平事业。国际社会深切哀悼他的去世。我谨代表安全理事会向斯里兰卡政府和人民表示深切的哀悼, 并向遗属表示衷心的慰问。

我现在请安理会成员起立默哀一分钟。

安理会成员默哀一分钟。

LH

主席(以俄语发言): 由于这是安全理事会五月份的第一次会议, 我谨借此机会代表安理会就巴基斯坦常驻联合国代表詹姆希德·马尔卡先生担任1993年4月份安全理事会主席所做的工作向他表示敬意。马克大使以杰出的外交技巧始终彬彬有礼地指导了上个月的安理会工作, 我确信我就此向马克大使表示深切的赞赏是表达了安全理事会所有成员的想法。

通过议程

议程通过。

波斯尼亚-黑塞哥维那共和国的局势

根据第819(1993)号决议设立的安全理事会特派团的报告(S/25700)

主席(以俄语发言): 我谨通知安理会, 我收到了波斯尼亚-黑塞哥维那代表的信。他在信中请求邀请他参加有关安理会议程项目的讨论。根据惯例并征得安理会

的同意,我提议根据《宪章》有关条款和安理会暂行议事规则第37条,邀请这位代表参加讨论,但无表决权。

没有人反对,就这样决定。

应主席邀请,萨斯尔贝先生(波斯尼亚-黑塞哥维那)在安理会议席就座。

主席(以俄语发言):安全理事会现在开始审议其议程项目。安全理事会是根据先前磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有根据第819(1993)号决议设立的安全理事会特派团的报告(文件S/25700)。安全理事会成员面前还有文件S/25722,其中载有在先前磋商中拟订的决议草案的案文。

我谨提请安理会成员注意下列文件:S/25710,1993年4月30日南斯拉夫常驻联合国代表团临时代办给安全理事会主席的信;S/25714,1993年4月30日巴基斯坦常驻联合国代表给秘书长的信;S/25718、S/25728和S/25730,波斯尼亚-黑塞哥维那常驻联合国代表分别于5月4日和5日给安全理事会主席的信。

安理会成员还收到了波斯尼亚-黑塞哥维那常驻联合国代表1993年5月6日给安全理事会主席的信的影印件,该信将作为文件S/25731分发。

我的理解是,安理会准备就其面前的决议草案进行表决。如果没有人反对,我就认为情况如此。

没有人反对,就这样决定。

在将决议草案付诸表决前,我请希望在表决前发言的安理会成员发言。

默里梅先生(法国)(以法语发言):主席先生,我谨向你表示我国代表团祝贺你担任安全理事会主席。我国代表团还由衷赞同你对我们上个月的主席马尔卡大使所说的赞美之辞。

今天摆在我们面前的决议草案的目的载于表达安理会面对目前情况时的感受和关注。必须将这一情况视为波斯尼亚-黑塞哥维那局势的进一步恶化和对特别是该国东部地区一些社区平民的安全构成的日益加剧的威胁。的确,我们所掌握的信息

是零碎的,但是,联合国保护部队试图派往热巴全面了解情况的军事观察员无法到达目的地这一事实加深了安理会的关注。

安全理事会因此要求所有各方把热巴、戈拉日德、图兹拉、比哈奇及萨拉热窝等城市视为安全区,使之不受到武装攻击和危害其居民的生活和安全的任何其他敌对行动,它的目的首先在于向交战各方发出最明确和最人道主义的信号:不可再使平民承受波斯尼亚冲突的后果。在这方面,斯雷布雷尼察市的例子给了我们宝贵的经验。它向我们显示了设立安全区的局限和好处。最重要的一点是提供保护,挽救遭受冲突蔓延严重威胁的人的生命。

法国在联合国主持下在波斯尼亚-黑塞哥维那作了军事方面的大量投入。它已在履行其保护比哈奇地区和萨拉热窝本身的保护区的责任。我谨紧急呼吁那些同时也是欧洲安全与合作会议参加国的联合国会员国--那些国际和平与安全的主要保障者--尽快开始负责和保护其他安全区。它们参加这一人道主义行动将是波斯尼亚-黑塞哥维那的不幸平民获得保护的进一步保证。我们都希望挽救他们的生命,减轻他们的痛苦。

FP

主席(以俄语发言):我感谢法国代表对我讲的客气话。

我现在将载于文件S/25722的决议草案付诸表决。

进行了举手表决。

赞成: 巴西、佛得角、中国、吉布提、法国、匈牙利、日本、摩洛哥、新西兰、巴基斯坦、俄罗斯联邦、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉。

主席(以俄语发言):15票赞成。决议草案因此获得一致通过,成为第824(1993)号决议。

我现在请那些希望在表决后发言的安理会成员发言。

奥尔布赖特夫人(美利坚合众国)(以英语发言):主席先生,我要祝贺你在这一显

然可望成为又一个十分多事的月份中担任安理会主席。

我还要最衷心地感谢巴基斯坦代表，他在4月份出色地完成了十分艰难的主席工作。

我们本希望今天能够在安理会就一个最终将开始走上恢复波斯尼亚—黑塞哥维那和平的漫长道路的决议草案进行表决。然而我们却就一个制止塞尔维亚侵略的决议进行了表决。波斯尼亚塞尔维亚人的领导层再次蔑视本会议室中每个人都珍视的价值。正如美国国务卿克里斯托弗今天早些时候在布鲁塞尔所言，所谓的波斯尼亚塞族议会的决定嘲弄了在雅典的签字。我们不想赋予建议举行的公民投票以合法性，因为它似乎又是一个玩世不恭的伎俩，以拖延时间，让波斯尼亚塞族继续侵夺更多的领土。因此，我们将继续把重点放在柯林顿总统所决定的新的、更强有力的措施之上。

我请安理会各成员简要地回想一下过去一星期所暴露出来了的情况的可笑之处。自封的波斯尼亚塞族领导人拉多万·卡拉季茨星期日在雅典签署万斯-欧文协议所剩部分。然而，他却以所谓的波斯尼亚塞族议会的批准为其签字的条件。这群未经选举的可疑人物拒绝批准协议，却要求在本月稍晚的时候把协议付诸一次公民投票。

这样，我们面对的是一个自称领导人自称的议会宣称它需要“人民”的同意来停止他们自己应受指责的屠杀。我们毫不怀疑，一旦举行公民投票，将允许那些对战争罪行负有责任者参加。然而，我们怀疑会允许那些在枪口下被迫离开家园的人参加。我们知道那些现在坟墓中安息者是不会参加的。这不是在实行民主；这不过是赢得时间以进一步征服领土的诡计。

让我们坦诚地表示：本决议是治标不治本的。唯一解决办法是波斯尼亚塞族人同意实现和平、在容忍其邻居情况下生活，并把那些使其国家陷入战争并玷污塞尔维亚人美名的人交付判决。我要提醒波斯尼亚塞族领导人：我国政府最近几天表明我们正就新的、更强烈和更严厉的措施与我们的盟国进行协商。他们今后几天对安

理会本决议和所有其它有关决议执行与否,将决定我们和国际社会其它成员是否确定使用武力是不可避免的。

主席(以俄语发言):我感谢美国代表对我讲的客气话。

戴维·汉内爵士(联合王国)(以英语发言):主席先生,我要欢迎你担任主席,并祝贺马尔卡大使在上个月所做的出色工作、取得的成功以及他领导我们工作的实属非凡的方式。

我想谈几点看法。首先,我要向联合国保护部队的士兵和军官、特别是加拿大部队,以及联合国难民事务高级专员办事处和其它机构的官员致以敬礼,他们帮助执行在斯雷布雷尼察建立安全区的安理会第819(1993)号决议。他们在确实可怕条件下工作,排除万难达到目标。我认为我们应为此而十分感激他们。

实为可惜的是,我们今天在此又一次面对袭击平民中心的事件--这些平民中心常常挤满难民,而波斯尼亚塞族人正在波斯尼亚--黑塞哥维那很多地区--其中一些地区列在安理会刚通过的决议之中--进行这种袭击。这是在完全无视所表白的争取和平的愿望情况下进行的。

如果波斯尼亚塞族人有任何想被认为他们真想要和平的愿望的话,他们将会注意今天决议的条款。他们如果不注意这些条款,就将做出牺牲并失去任何同情。

我国政府从更广泛的角度上,对波斯尼亚塞族人昨晚未能同意在雅典达成的并由其代表签字的协议之事感到叹惜并深表遗憾。这一愚蠢的行为是没有道理的。但是我们认为,安理会不应以不同意为答复。我们现在必须以各种手段保持压力,以回到该计划和进程所代表的和平道路上来,秘书长和欧共体代表已在该进程中做了很多努力。

主席(以俄语发言):我感谢联合王国代表对我讲的客气话。

马尔卡先生(巴基斯坦)(以英语发言):主席先生,首先我要向你表达我国代表团对你担任本月份安理会主席的祝贺。我们相信,在你杰出、经验丰富和干练的领导下,安理会将对其面对的很多重要问题采取经周密思考的和有效的措施。

主席先生,我还要表示我国代表团对你代表安理会就斯里兰卡民主社会主义共和国普雷马达萨总统不幸逝世所表达的深切哀悼具有同感。我们与普雷马达萨总统的家属和斯里兰卡人民对其不幸遭遇同感悲伤。

我国代表团对第824(1993)号决议一致通过感到满意。我们对波斯尼亚塞族人对波斯尼亚—黑塞哥维那共和国的武装敌对行动的升级深感关注。我们对塞尔维亚增强对很多受威胁地区、尤其是萨拉热窝、图兹拉、热巴和戈拉日德等城镇及其周围地区的平民的武装袭击尤感震惊。我们认为,目前这一把波斯尼亚—黑塞哥维那的这些受威胁地区宣布为安全区的决议的通过,将大大有助于确保这些地区平民的安全。

国际社会正目睹波斯尼亚塞族人愈来愈无视其意愿。波斯尼亚塞族人完全无视安理会各强制性决议,坚持其令人厌恶的“种族清洗”和种族灭绝政策。安理会现在应迅速果决地采取行动,迫使塞族人方面接受万斯-欧文和平计划。

WG

我们认为安全理事会应立即采取适当措施,包括根据《联合国宪章》第七章授权使用武力以确保:把波斯尼亚—黑塞哥维那共和国的一切重型武器置于切实的国际具体监督之下,或中立化这些武器使其无法用于实战;拦截一切运给波境塞族人的武器物资;塞尔维亚和黑山采取适当措施对波斯尼亚—黑塞哥维那政府赔偿;根据国际法,塞尔维亚和黑山应对因其侵略波斯尼亚—黑塞哥维那共和国而造成的直接损失或破坏,包括环境破坏,或对外国政府、国民和公司的伤害负责;切实实行对塞尔维亚和黑山的全面彻底经济和金融封锁。

我们还认为联合国成员国应与波斯尼亚—黑塞哥维那共和国合作行使其根据《联合国宪章》第七章第五十一条的固有的单独和集体自卫权利,包括供应武器使他们能进行自卫。

主席(以俄语发言):我感谢巴基斯坦代表对我的溢美之词。

亚涅斯-巴尔-努埃沃先生(西班牙)(以西班牙语发言):这是我国代表团本月份

第一次发言,我们谨对你主席先生所做的工作表示祝贺和钦佩。主席先生,我还要和你和其他代表团一起,对卸任主席、巴基斯坦的马克大使表示感谢。

西班牙代表团不仅参加通过了决议,而且认为这一决议极其适时和重要。波一黑共和国各地的局势继续恶化,我们认为这要求联合国采取坚决行动以保护目前最暴露于武装冲突后果之下的那些城镇和地区的平民人口。

我们感谢安全理事会派出的调查团--由委内瑞拉的阿里亚大使协调、由俄国、法国、匈牙利、新西兰和巴基斯坦代表组成,它就波斯尼亚--黑塞哥维那一般局势和受害最严重的那些具体地区和城镇提出了详细报告。报告中还包括了建立安全区的建议,这需要各方合作。此外,预期还要联合国保护部队在其人道主义保护使命中的合作。

这一任务--保护受冲突威胁的人--在任何时候都是优先事项,但现在更是如此。然而这已经不够。我们应更进一步以给整个波斯尼亚--黑塞哥维那共和国带来和平并结束对那一整个地区的威胁。为此,我们深信,不管后果如何,我们应实行由欧文先生和万斯先生大力制订、现在得到施托尔桑贝格先生合作和欧洲共同体和联合国支持的和平计划。

我们想指出,这一决议--正如案文在序言和执行部分所指出--符合和平计划内容的框架。换言之,这不是找个便通办法的问题,而是按安全理事会规定的内容和使用联保部队和联合国秘书处提供的其它手段就执行和平计划的某些方面预先采取行动。

我们深信必须保持压力,特别是波境塞族人,而且不排除今后几天或几星期可能采取什么措施,以确保波境塞族人批准已签署的和平计划。这尚未得到确认,但应明确予以确认。尤其是和平计划各条款应完全和诚实地执行。

最后,西班牙政府谨强调在我们面前的艰难行动方针中,国际社会各成员应保持一致。今天安全理事会以迅速和一致的行动作了榜样。我们在今后的日子里--如有必要就在明天--我们应继续本着同一精神和以同样的一致行事。

主席(以俄语发言): 我感谢西班牙代表对我的溢美之词。

埃尔德什先生(匈牙利)(以法语发言): 主席先生,我谨祝贺你担任安理会主席,并感谢马克大使上个月所做的杰出工作。

匈牙利投票赞成关于安全区的第824(1993)号决议,因为决议以人人都看到的力量强调了安全理事会和国际社会对波斯尼亚—黑塞哥维那共和国内受威胁和包围的城镇和地区的命运的关切。这一决议还重申了不允许以武力攫取领土。匈牙利认为我们刚刚通过的决议一方面可以看作是执行万斯—欧文计划—执行这一计划仍是我们的基本目标—进程的一部分,另一方面,又可以看作是对今日世界极关重要的预防性外交的后续行动。

我们希望决议中提到的城镇和村庄—萨拉热窝、图兹拉、热帕、戈拉日德以及其它地区—不会和波斯尼亚—黑塞哥维那境内的许多城市和乡村有同样的命运,而会被从毁灭和“种族清洗”中拯救出来。根据从波斯尼亚—黑塞哥维那共和国,特别是从热帕传来的令人震惊的消息,安理会应时刻警惕并在必要时准备立即考虑必要步骤确保执行第824(1993)号决议。

主席(以俄语发言): 我感谢匈牙利代表对我的溢美之词。

阿里亚先生(委内瑞拉)(以西班牙语发言): 主席先生,我很高兴地和我的同事们一起向你祝贺。这个月看来情况的确十分复杂,我国代表团这个月听候你的吩咐。我们谨重申对巴基斯坦的马克大使及其代表团的景仰和崇敬,他们四月份作了非凡的领导。

我国是斯里兰卡的友邦,我们谨和大家一起对该国总统的家属和人民表示慰问。

GE

委内瑞拉曾有幸成为安全理事会4月28日派往波斯尼亚—黑塞哥维那共和国特派团的协调员。在这方面,我们感到特别高兴的是,本特派团提交安理会的报告已列入本决议,而且安理会今天已开始依其若干建议,特别依其有关宣布安全区的建议采

取行动。

安全理事会则通过的这项决议同宣布萨拉热窝为安全区的第819(1993)号决议有相似之处。这项决议非常及时,它使在包围中生活和受若一年多的斯雷布雷尼察人民免遭屠杀。今天的决议同安全理事会过去的意图一样,系旨在预先采取措施,防止出现象斯雷布雷尼察人民所经历的那样极其严重的局势,而该市仍不存在真正视其为安全区的条件。

今天,在我们访问后,我可以申明,斯雷布雷尼察市仍然象一个没有围墙的监狱,它处于塞尔维亚准军事部队有效控制之下,受其任意摆布,他们控制并阻碍水、电和医疗看护等基本服务的提供。在这方面,我们愿重申--免得忘记--这些行径构成了种族灭绝罪,那些负责任者总有一天必须对此负责。

唯有神圣和勇敢的加拿大步兵营在斯雷布雷尼察的驻扎才使其人民免于更大的悲剧。我国代表团要对该步兵营和联合国保护部队人员、联合国难民事务高级专员办事处(难民专员办事处)和红十字国际委员会人员再次表示赞赏,他们在最危险的情况下正在那个苦难漫长的社会作出非凡的努力。

来自难民专员办事处的情报表明,疾病仍在斯雷布雷尼察--这个我们指定为安全区的城市--特别是在儿童中间蔓延,本报告称它是一种“慢性种族灭绝过程”。

(S/25700,第19段)

毫无疑问,这些一年来一直受塞尔维亚准军事部队攻击和包围的城市状况给安理会的政治意愿和信誉投下了阴影。今天,我们只是集中在人道主义方面发表政治和道义宣言。

但是,似乎毫无疑问的是,国际社会仍面临着更大的挑战和挑衅,这要求人们采取比安全理事会今天能够通过,特别是能够执行的东西意义更加深远的活动。同样毫无疑问的是,安理会必须尽力使前南斯拉夫全部地区都成为安全区。

这就是安全理事会,特别是安全理事会常任理事国的责任,人们要求它们为解决这一可怕冲突作出出色努力、贡献大量资源,当然还要付出各种巨大牺牲。根据

《联合国宪章》，这是大国的责任，我国代表团特别赞赏并高度评价它们的行动。

我们安全理事会非常任理事国声援象前南斯拉夫这样其权利受到如此可怕践踏的国家的事业，并支持全面执行安理会各项决定。

最后，我们本来希望--正如美国代表马德琳·奥尔布赖特大使如此恰当地说的那样--我们今天为通过一项旨在开始执行和平计划的决议而开会；但塞尔维亚方面表现的偏执立场和不尊重国际社会的态度再次阻碍我们这样做。

现在，国际社会显然应该对这项决定作出适当反应。

主席(以俄语发言)：我感谢委内瑞拉代表对我所说的客气话。

奥布赖恩先生(新西兰)(以英语发言)：主席先生，祝贺你担任安理会主席。我深信，我认为我们这艘船本月份有一位很好的舵手掌舵。我还要最衷心地祝贺我的邻座巴基斯坦常驻代表，他堪称楷模地主持了安理会上个月的工作。

正如其他人所说，本决议起源于安全理事会10天前派往波斯尼亚的特派团。我认为，我们在此所作的决定表明，此类特派团很有益，它们使安理会对联合国当今在前南斯拉夫地区所面临的复杂局面和挑战有更好的了解。新西兰有幸参加了这一特派团。

但是，本决议核可的各项措施对特别发生在波斯尼亚东部但又不仅限该地区的苦难和无耻行径来说绝不是一个完整的答案。这些措施仍旨在发出一种直截了当和毫不含糊的政治信息，即有关区域人民的福利和安全已受到并将继续受到安理会的正当关切。新西兰要求波斯尼亚的塞尔维亚人非常认真地重视安理会目前的各项决定、在决议列举的各地方立即执行和遵守有关安全区的规定。

我们期望该决议将同安理会不久会作出的其它决定一起，共同响应上周末雅典会议的结果、共同对付波斯尼亚塞尔维亚人对该会议结果所作的完全不能接受和玩世不恭的反应。安理会绝不能放松在波斯尼亚谋求和平与稳定的努力。

主席(以俄语发言)：我感谢新西兰代表对我所说的客气话。

我现在要以俄罗斯联邦代表的身份发言。

俄罗斯联邦对波斯尼亚—黑塞哥维那共和国各地区继续发生敌对行动的报道深感关切。最近访问该共和国的安全理事会特派团的报告更清楚地表明了在那里出现的,特别是在人道主义领域出现的悲剧局面。该报告明确表明,持续进行的残酷战争给波斯尼亚—黑塞哥维那的平民人口带来了不堪言状的苦难。

俄罗斯领导人已多次表明,没有任何东西可以替代万斯-欧文计划,他们还指出,没有采纳该计划的任何冲突一方要对不这样做负有重大责任。我要忆及俄罗斯联邦总统鲍里斯·叶尔钦今年4月27日的声明,该声明强调,

“俄罗斯绝不宽恕那些蔑视国际社会的人。塞尔维亚民族主义分子和依赖武力的其它冲突各方将受到联合国的严厉打击。”

我们是从这样一个前题出发的,即经过雅典谈判后,目前执行万斯-欧文计划不应再有进一步的障碍。如果该计划未获通过并未得到执行,我们准备就进一步更严厉的步骤进行讨论,在这方面,没有事先确定任何步骤,也没有把任何步骤排除在讨论之外。

LH

在目前情况下,必须立即停止以军事力量进一步夺取领土的任何企图,停止任何给波斯尼亚人民造成痛苦和违反人道主义法的行动。安全理事会必须向波斯尼亚冲突的所有方面发出一个明确的信号,即这类行动是不能容许的。

在此方面,我们认为,安全理事会通过的关于斯雷布雷尼察的决定已证明是积极的步骤,挽救了数以百计的波斯尼亚人的生命。

俄罗斯联邦基于其在这方面的原则性政策,支持在波斯尼亚—黑塞哥维那境内设立更多的安全地区。事实上,这就是为什么我们投票赞成文件S/25722所载的决议草案。我们认为,设立有联合国人员在场安全地区将有助于改善波斯尼亚—黑塞哥维那共和国的人道主义局势,并在该长期受难的国家里实现和平解决。

我现在恢复行使安全理事会主席的职责。

发言者名单上已没有别的人要发言。安全理事会就此结束本阶段对其议程上项目的审议。

下午6时30分散会。